

**DEPARTEMENT  
BAU, VERKEHR UND UMWELT**  
Abteilung Landschaft und Gewässer

Stand Juni 2015

## Kleinschiffahrt auf der Aare

---

### Vorbemerkungen

Die folgenden Hinweise entsprechen dem Bearbeitungsstand vom April 2008. Änderungen werden laufend aufgenommen und bleiben vorbehalten.

Das Befahren der Aare geschieht grundsätzlich auf eigenes Risiko. Wir empfehlen, die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen wie z.B. das Tragen von Schwimmwesten und eine eingehende Vorbereitung vor der Fahrt zu treffen.

### Allgemeine Vorbereitungen

- Die Benutzbarkeit der Übersetzmöglichkeiten kann durch **besondere Umstände** wie z. B. Hochwasser und Bauarbeiten beschränkt sein. Revisionsarbeiten an Kraftwerken können dazu führen, dass bereits bei kleineren Abflussmengen Wehrüberfall eintritt, der sich für die Kleinschiffahrt nachteilig auswirken kann. Daher werden grundsätzlich eine rechtzeitige Abfrage der aktuellen Situation bzw. eine Abschätzung der voraussichtlichen Entwicklung sowie die Absprache mit den Kraftwerksbetreibern empfohlen.
- Vorgängige Informationen zu den Verhältnissen bezüglich **Wasserführung** und **Wetterentwicklung** einholen.
- **Fluss-Signalisationen** beachten!

### Übersetz-Zeiten

Sommer (1. Mai bis 30. September):	8.00 - 12.00 Uhr und 13.30 - 20.00 Uhr
Winter (1. Oktober bis 30. April):	8.00 - 12.00 Uhr und 13.30 - 17.00 Uhr

Auf Voranmeldung ist das Übersetzen weiterhin von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang möglich.

## Kraftwerk Ruppoldingen

Koordinaten	633'200/240'250
Voranmeldung:	Tel. +41 62 205 56 07
Betreiber:	Alpiq Hydro AG
Übersetzstelle:	Die Übersetzeinrichtung liegt am rechten Aare-Ufer und ist mit einer Bootstransportanlage mit Seilbahn ausgerüstet.
Dimensionen Boot:	Länge = 10.0 m, Breite = 2.5 m, Höhe = 3.0 m Maximalgewicht = 4.0 t
Bemerkung:	Anmeldungen zum Übersetzen sind unter Angabe der Bootsgrösse, Art und Anzahl der Boote, Anzahl Insassen und Ankunftszeit frühzeitig auf die Telefonnummer 062 286 79 00 vorzunehmen. Hinweise auf <a href="http://www.alpiq.ch">www.alpiq.ch</a> (KW Ruppoldingen) beachten.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: 600 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: 400 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Olten-Gösigen

Koordinaten	640'850/246'650
Voranmeldung:	Tel. +41 62 205 56 07
Betreiber:	Alpiq Hydro AG
Übersetzstelle:	Die Übersetzeinrichtung liegt im Oberwasserkanal am rechten Ufer und ist mit einer Bootstransportanlage mit Transportwagen ausgerüstet. Für Kleinboote steht ein Handwagen zur Verfügung.
Dimensionen Boot:	Länge = 8.0 m, Breite = 1.9 m, Höhe = 2.5 m Maximalgewicht = 2.0 t
Bemerkung:	Anmeldungen zum Übersetzen sind unter Angabe der Bootsgrösse, Art und Anzahl der Boote, Anzahl Insassen und Ankunftszeit frühzeitig auf die Telefonnummer 062 286 79 00 vorzunehmen. Hinweise auf <a href="http://www.alpiq.ch">www.alpiq.ch</a> (Kraftwerk Gösigen) beachten.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: 600 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: 400 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Aarau

Koordinaten	645'090/249'499 (Kraftwerk)
Voranmeldung:	Tel. 062 835 02 90 oder per Fax 062 835 03 05
Betreiber:	IBAAarau Kraftwerk AG
Übersetzstelle:	Auf der linken Kanalseite liegt eine Kahnrampe, bestehend aus einer Gleisanlage und einem Transportwagen. Der Transport geschieht mittels Seilzug.
Dimensionen Boot:	Länge = 7.5 m, Breite = 2.5 m, Höhe = 1.4 m auf Rollen / 1.45 m auf Holz (Rollen tief) Maximalgewicht = 1.5 t
Bemerkung:	Die Übersetzeinrichtung liegt im Oberwasserkanal am linken Ufer und besteht aus einer Kahnrampe mit Gleisanlage und einem mittels Seilzug angetriebenen Transportwagen.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: 600 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: 400 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Rüchlig

Koordinaten	646'104/249'939 (Übersetzstelle oberwasserseitig) 646'211/250'121 (Übersetzstelle unterwasserseitig)
Voranmeldung:	Tel. 062 836 50 10 (Kraftwerk Rüchlig); 079 659 41 84 (Pikett-Dienst)
Betreiber:	Axpo AG Hydroenergie
Übersetzstelle:	Die Übersetzstelle liegt beim Kraftwerk am rechten Kanal-Ufer. Die Übersetzeinrichtung besteht aus einer Kahnrampe mit Gleisanlage und einem mittels Seilzug angetriebenen Transportwagen.
Dimensionen Boot:	Länge = 7.5 m, Breite = 2.5 m, Maximalgewicht = 2.5 t
Bemerkung:	Das Übersetzen und der Transport erfolgt unter der Leitung des Kraftwerkpersonals.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: 600 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: 400 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Rapperswil-Auenstein

Koordinaten	651'020/251'430
Voranmeldung:	Tel. 062 889 27 11 oder per Fax 062 889 27 27
Betreiber:	Axpo AG Hydroenergie
Übersetzstelle:	Die Übersetzstelle liegt auf der linken Aareseite. Es steht eine Kahnrampe mit Transportwagen zur Verfügung.
Dimensionen Boot:	Länge = 10.0 m, Breite = 2.0 m, Höhe = 2.0 m Maximalgewicht = 3.5 t
Bemerkung:	Das Übersetzen und der Transport erfolgt unter der Leitung des Kraftwerkpersonals. Anmeldungen können frühzeitig unter der Telefonnummer 062 889 27 11 oder per Fax 062 889 27 27 erfolgen.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: Aare 600 m <sup>3</sup> /s, Kanal 400 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: 400 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Wildegg-Brugg

Koordinaten	655'140/257'820
Voranmeldung:	Tel. 056 444 28 11 oder per Fax 056 444 28 44
Betreiber:	Axpo AG Hydroenergie
Übersetzstelle:	Die Übersetzstelle liegt im Oberwasserkanal am rechten Ufer. Es steht eine Kahntransportanlage mit Wagen, gezogen von einem Endlosseil mit Seilwinde, zur Verfügung.
Dimensionen Boot:	Länge = 8.0 m, Breite = 3.3 m, Maximalgewicht = 3.5 t
Bemerkung:	Das Übersetzen und der Transport erfolgt unter der Leitung des Kraftwerkpersonals. Anmeldungen können frühzeitig unter der Telefonnummer 056 444 28 11 oder per Fax 056 444 28 44 erfolgen. Zur internen Anmeldung befindet sich am Betriebsgebäude (rechtes Ufer, oberwasserseitig) ein Telefon: Interne Nr. 2811, wenn keine Antwort Nr. 2311.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: Aare 600 m <sup>3</sup> /s, Kanal 400 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: Aare 400 m <sup>3</sup> /s, Kanal 400 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Beznau

Koordinaten	659'272/266'864 (Wehr) 660'100/267'770 (Kraftwerk)
Voranmeldung:	Tel. 056 269 23 11 oder per Fax 056 269 23 10
Betreiber:	Axpo AG Hydroenergie
Übersetzstelle:	Auf der linken Aareseite neben dem Stauwehr befindet sich die 22 m lange und 4.5 m breite Kleinschiffahrts-Schleuse. Sie ist mit einer automatischen Ablaufsteuerung ausgerüstet und kann sowohl örtlich als auch vom Kraftwerk-Kommandoraum aus bedient werden. Der Schleusenvorgang wird über Fernsehkameras überwacht.
Dimensionen Boot:	Länge = 20 m, Breite = 4 m,
Bemerkung:	Übersetzungen sind ohne Voranmeldungen von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang möglich. Bei ausserordentlicher Wasserführung oder abnormalen Witterungsverhältnissen wie Unwetter mit gefährlicher Strömung, Geschwemmselührung, extreme Kälte und dergleichen ist eine vorhergehende Anfrage empfehlenswert (Tel. 056 269 23 11, Fax 056 269 23 10). Das hydraulische Kraftwerk Beznau ist während 24 Stunden besetzt.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: 1000 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: Schleusenbetrieb bis max. 1000 m <sup>3</sup> /s

## Kraftwerk Kling nau

Koordinaten	659'180/271'840 (Kraftwerk)
Voranmeldung:	Tel. 056 267 58 58 (Betriebsbüro) oder Tel. 056 267 58 11 (Pikettpersonal)
Betreiber:	Aarewerke AG
Übersetzstelle:	Die Übersetzstelle liegt am linken Aare-Ufer und ist mit einer Boottransportanlage mit Rollwagen ausgerüstet. Für Kleinboote steht ein Handwagen zur Verfügung (Selbstbedienung).
Dimensionen Boot:	Länge = 12.0 m, Breite = 2.8 m, Maximalgewicht = 2.0 t
Bemerkung:	Das Übersetzen und der Transport erfolgt unter der Leitung des Kraftwerkpersonals. Anmeldungen können frühzeitig unter der Telefonnummer 056 267 58 58 (Betriebsbüro) oder unter 056 267 58 11 (Pikettpersonal) erfolgen. Ändert sich die Ankommenszeit für eine Bootsübersetzung bitte dem Pikettpersonal melden.
Grenzwassermenge	auf der Strecke: 1000 m <sup>3</sup> /s bei der Übersetzstelle: 1000 m <sup>3</sup> /s